

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 01.09.2022 р.
Завідувач кафедри

_____  С. А. Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 5

Розробник: Воробйова Л. В., к.п.н.

2022 – 2023 навчальний рік

1. Опис дисципліни

| Найменування показників | Характеристика дисципліни |
|---|---|
| Обов'язкова / вибіркова дисципліна | Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія» |
| Семестр | 6 |
| Кількість кредитів | 5 |
| Загальна кількість годин | 150 |
| Кількість змістових модулів | 3 |
| Лекції, годин | - |
| Практичні/ семінарські, годин | 64 |
| Лабораторні, годин | - |
| Самостійна робота, годин | 86 |
| Тижневих годин для денної форми навчання: | |
| аудиторних | 4 |
| самостійної роботи студента | 5,4 |
| Вид контролю | залік |

2. Мета та завдання дисципліни

Мета – формування практичних навичок, необхідних для здійснення аналізу оригінальних текстів і адекватного перекладу науково-технічної літератури.

Завдання – ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни; визначити жанрово-стилістичні особливості науково-технічних текстів, встановити їх мовні маркери; встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність англійських науково-технічних текстів; розглянути основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури; ознайомити студентів з різновидами технічного перекладу; встановити шляхи подолання перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі.

Предмет – засоби науково-технічного перекладу

Зміст дисципліни розкривається в темах:

- Тема 1. Соціофункціональна характеристика науково-технічного дискурсу
- Тема 2. Основні положення перекладу науково-технічної літератури
- Тема 3. Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури
- Тема 4. Стандартизація термінології
- Тема 5. Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури
- Тема 6. Синтаксичні засоби науково-технічних текстів

Тема 7. Переклад наукової статті

Тема 8. Специфіка використання спеціалізованих словників

Опанування дисципліни дозволяє забезпечити:

1) формування:

інтегральної компетентності:

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

загальних програмних компетентностей:

здатність бути критичним і самокритичним;

здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями;

здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

уміння виявляти, ставити та вирішувати проблему;

здатність працювати в команді та автономно;

здатність спілкуватися іноземними мовами;

здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;

здатність проведення досліджень на належному рівні;

фахових програмних компетентностей:

усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;

здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

здатність вільно, гнучко і ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;

здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.;

усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

здатність здійснювати перекладацьку діяльність різних видів;

усвідомлення науково-технічної термінології та вміння застосовувати її у процесі перекладу;

здатність аналізувати та розуміти ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням вимог до роботи перекладача, професійного стандарту;

2) досягнення програмних результатів навчання:

вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями і нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;

знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;

мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях в галузі філології;

знання ролі перекладача та принципів професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);

володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді;

володіти науково-технічною термінологією та адекватно застосовувати її у процесі перекладу;

аналізувати та розуміти та ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням вимог до роботи перекладача, професійного стандарту;

3) набуття **результатів навчання** (згідно Дублінських дескрипторів):

– **знання:**

теоретичних засад науково-технічного перекладу з використанням інноваційних методів та відповідних прийомів;

клішованої лексики, що використовується під час науково-технічного перекладу;

мовних засобів, які використовуються у науково-технічному спілкуванні;

лексики й термінології;

особливостей творення і вживання термінів;

основних принципів передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів сфери науки і техніки.

– **уміння/навички:**

конструювати параграфи для організації думок в єдину інтелектуальну структуру;

здійснювати адекватний науково-технічний переклад англійською та українською мовами;

редагувати наукові статті, анотації, технічну документацію та ін. з метою якомога точнішого вираження змісту перекладу;

оцінювати та класифікувати перекладацькі помилки та вносити необхідні корективи у переклад з урахуванням різних типів адекватності;

анотувати та реферувати англомовні науково-технічні тексти рідною та англійською мовами;

стилістично правильно висловлювати власну думку;

користуватися різними видами словників, довідковою літературою;

збагачувати власну мовну компетентність шляхом самоосвіти.

– **комунікація:**

ефективно встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, типових для майбутньої професійної діяльності, використовуючи відповідні мовленнєві вміння та навички;

здатність застосовувати мовленнєві засоби для вираження власної думки; адекватно формулювати власну думку у межах програмного матеріалу;

здатність оцінювати та передбачати ситуацію мовлення з метою успішного ведення комунікації;

володіння вербальними і невербальними засобами комунікації, уміння контролювати емоції у процесі ділової комунікації;

– **відповідальність і автономія:**

відповідальність за самостійне ведення комунікації;

здатність самостійно оцінювати коректність складеної та перекладеної технічної документації, наукових доробків, науково-технічної літератури з точки зору дотримання норм сучасної англійської літературної мови;

здатність самостійно здійснювати підвищення рівня знань в галузі науково-технічного перекладу;

відповідальність за адекватність визначення важливих мовних та комунікаційних проблем у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій

3. Структура дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | |
|---|-----------------|--------------|-----|-----|-----|
| | усього | У тому числі | | | |
| | | л | п/с | лаб | срс |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Змістовий модуль 1: Дискурс науково-технічного спілкування | | | | | |
| Тема 1. Соціофункціональна характеристика науково-технічного дискурсу | 8 | | 4 | | 4 |

| | | | | | |
|---|------------|--|-----------|--|-----------|
| Тема 2. Основні положення перекладу науково-технічної літератури | 10 | | 4 | | 6 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 18 | | 8 | | 10 |
| Змістовий модуль 2: Лінгвальні маркери дискурсу науково-технічного спілкування | | | | | |
| Тема 3. Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури | 30 | | 14 | | 16 |
| Тема 4. Стандартизація термінології | 28 | | 12 | | 16 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 58 | | 26 | | 32 |
| Змістовий модуль 3: Проблеми перекладу науково-технічних текстів | | | | | |
| Тема 5. Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури | 38 | | 16 | | 22 |
| Тема 6. Синтаксичні засоби науково-технічних текстів | 14 | | 6 | | 8 |
| Тема 7. Переклад наукової статті | 12 | | 6 | | 6 |
| Тема 8. Специфіка використання спеціалізованих словників | 10 | | 2 | | 8 |
| Разом за змістовим модулем 3 | 74 | | 30 | | 44 |
| Усього годин | 150 | | 64 | | 86 |

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

| № з/п | Вид та тема заняття | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Практичне заняття Дискурс науково-технічного спілкування та його особливості | 2 |
| 2 | Практичне заняття Мовне відбиття НТП у текстах науково-технічної комунікації | 2 |
| 3 | Практичне заняття Функціональний стиль науково-технічної літератури | 4 |
| 4 | Практичне заняття Жанрова класифікація науково-технічних документів | 2 |
| 5 | Практичне заняття Головні лексичні проблеми | 2 |
| 6 | Практичне заняття Особливості перекладу поліеквівалентної лексики | 2 |
| 7 | Практичне заняття Неологізми та способи їх творення | 2 |
| 8 | Практичне заняття Критерії якості науково-технічного перекладу | 2 |
| 9 | Практичне заняття Способи перекладу лексичних одиниць | 4 |
| 10 | Практичне заняття Склад науково-технічної термінології | 2 |
| 11 | Практичне заняття Терміни як складові термінологічних систем | 2 |
| 12 | Практичне заняття Основні засоби перекладу термінів | 2 |
| 13 | Практичне заняття Переклад термінів утворених префіксальним способом | 2 |

| | | |
|----------------|---|-----------|
| 14 | Практичне заняття Переклад термінів з напівпрефіксами | 2 |
| 15 | Практичне заняття Переклад термінів утворених суфіксальним способом | 2 |
| 16 | Практичне заняття Особливості структури речення науково-технічного тексту | 2 |
| 17 | Практичне заняття Англо-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури | 2 |
| 18 | Практичне заняття Переклад присудка | 2 |
| 19 | Практичне заняття Часові форми дієслова | 2 |
| 20 | Практичне заняття Узгодження часових форм | 2 |
| 21 | Практичне заняття Переклад підмета. Формальний підмет <i>there</i> , неозначений займенник <i>one</i> | 2 |
| 22 | Практичне заняття Переклад додатка. | 2 |
| 23 | Практичне заняття Переклад означення | 2 |
| 24 | Практичне заняття Переклад обставин | 2 |
| 25 | Практичне заняття Синтаксичні засоби науково-технічних текстів | 2 |
| 26 | Практичне заняття Передача значень синтаксичних конструкцій | 4 |
| 27 | Практичне заняття Композиційна структура статті | 2 |
| 28 | Практичне заняття Особливості перекладу заголовків, умовних позначень, метричної системи, скорочень, кліше та мовних еквівалентів технічної документації | 4 |
| 29 | Практичне заняття Специфіка використання спеціалізованих словників | 2 |
| Всього: | | 64 |

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

Оцінювання протягом семестру (очна форма навчання)

| № теми практичного заняття | Вид роботи/бали | | | | | |
|----------------------------------|---------------------|------------------------|---|--------------------------------|-----|---------------|
| | Тестові завдання | Ситуаційні завдання | Виконання практичних завдань теми | Індиві- дуальне завдання | ПМК | Сума балів |
| Змістовий модуль 1 | | | | | | |

| | | | | | | |
|--------------------------|--|--|----|---|----|------------|
| Тема 1 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 2 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 3 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 3.1 | | | 2 | | | 2 |
| Разом змістовий модуль 1 | | | 8 | | | 8 |
| Змістовий модуль 2 | | | | | | |
| Тема 4 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 5 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 6 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 7 | | | 2 | 6 | | 8 |
| Тема 8 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 9 | | | 2 | | | 2 |
| Тем.1. 9 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 10 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 11 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 12 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 13 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 14 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 15 | | | 2 | | | 2 |
| Разом змістовий модуль 2 | | | 26 | 6 | 10 | 42 |
| Змістовий модуль 3 | | | | | | |
| Тема 16 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 17 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 18 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 19 | | | 2 | 6 | | 8 |
| Тема 20 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 21 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 22 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 23 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 24 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 25 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 26 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 26.1 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 27 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 28 | | | 2 | 2 | | 4 |
| Тема 28.1 | | | 2 | | | 2 |
| Тема 29 | | | 2 | | | 2 |
| Разом змістовий модуль 3 | | | 32 | 8 | 10 | 50 |
| Разом | | | | | | 100 |

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

| | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|--------------------|
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | Сума в балах |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | Індивідуальне завдання 1 | Змістовий модуль 3 | Індивідуальне завдання 2 | 100 |
| 5 | 20 | 25 | 20 | 30 | |

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

| Оцінка | | |
|-------------------------|-------------------|--------------------------|
| 100-бальна шкала | Шкала ECTS | Національна шкала |
| 90-100 | A | 5, «відмінно» |
| 80-89 | B | 4, «добре» |
| 75-79 | C | |
| 70-74 | D | 3, «задовільно» |
| 60-69 | E | |
| 35-59 | FX | 2, «незадовільно» |
| 0-34 | F | |